

Masalah penyesuaian struktur dalam terjemahan

Nita Angelina, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158045&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Berdasarkan analisis data yang telah saya lakukan, dapat disimpulkan di sini bahwa penyesuaian struktur dalam usaha terjemahan memang perlu diadakan demi kewajaran_ hasil terjemahan itu sendiri. Dalam menyesuaikan struktur ini tidak jarang terjadi pula pergeseran dari tataran yang satu menjadi tataran yang lain dan juga pergeseran pada kategori kata. Jadi, dalam proses menerjemahkan bentuk bahasa seringkali tidak dapat dipertahankan. Misalnya, kata benda (nomina) dalam BSu berubah menjadi kata kerja (Verba) dalam BSa atau sebaliknya. Kata dalam BSu dapat saja diwakili oleh frase dalam BSa, dan frase dalam BSu dapat pula mempunyai padanan sebuah klausa dalam BSa. Subjek dalam kalimat BSu dapat berubah menjadi objek dari kalimat BSa, dan sebagainya. Pergeseran tataran maupun pergeseran kategori kata ini harus dilakukan jika BSa tidak mempunyai bentuk tertentu seperti yang terdapat dalam BSu atau karena BSa mempunyai bentuk lain dalam mengutarakan ide dalam BSu itu. Oleh karena itu perlu diingat bahwa dalam penyesuaian yang terjadi dalam tahap pengalihan ini, penerjemah harus melepaskan diri dari aturan-aturan BSu dan memusatkan perhatiannya pada aturan-aturan yang berlaku pada BSa sehingga amanat atau pesan yang dialihkan tidak menyimpang dari yang seharusnya.
